|  |  |
| --- | --- |
| EIBARKO UDALAREN ETA BENIGNO PLAZAOLA ZENAREN ONDORENGOEN ARTEKO HITZARMENA, BENIGNO PLAZAOLA ARGAZKI FUNTSA DOHAINTZAN EMAN ETA HAREN ESKUBIDEAK LAGATZEKO. | CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR Y LOS HEREDEROS DE BENIGNO PLAZAOLA PARA LA DONACIÓN Y CESIÓN DE DERECHOS DEL ARCHIVO FOTOGRÁFICO BENIGNO PLAZAOLA. |
|  |  |
| Eibarren, 2017ko maiatzaren 11n | Eibar, 11 de mayo de 2017 |
|  |  |
| BILDU DIRA, | REUNIDOS |
|  |  |
| alde batetik, Miguel de los Toyos Nazabal jauna, Eibarko Udaleko alkatea; Mª Arantzazu Etxaniz Petralanda andreak, udal idazkariak, lagunduta. | Por una parte D. Miguel de los Toyos Nazabal, alcalde del Ayuntamiento de Eibar, asistido por la secretaria municipal Dña. Mª Arantzazu Etxaniz Petralanda. |
|  |  |
| Eta, beste aldetik, Iñaki Plazaola Aguirre, \_\_\_\_\_\_ NANduna, eta Isabel Plazaola Aguirre, \_\_\_\_\_\_ NANduna. | Por otra Iñaki Plazaola Aguirre con DNI \_\_\_\_\_\_ e Isabel Plazaola Aguirre con DNI \_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| ETA ARITU DIRA, | INTERVIENEN |
|  |  |
| lehenengoa Eibarko Udalaren izenean, | El primero, en representación del Ayuntamiento de Eibar. |
|  |  |
| eta bigarrenak, hemendik aurrera lagatzaile izendatuko ditugunak, beren izenean, Benigno Plazaola argazki-artxiboaren funtsaren jabe gisa, eta adierazi dute jarduteko gaitasun osoa dutela hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko. | Los segundos, a partir de este punto los cedentes, en nombre propio, en calidad de propietario del Fondo Archivo Fotográfico Benigno Plazaola, manifestando tener plena capacidad para obrar y otorgar este convenio. |
|  |  |
| ADIERAZTEN DUTE: | MANIFIESTAN |
|  |  |
| 1.- Dohaintza honen muin eta helburu den Benigno Plazaola argazki-funtsak garrantzia duela kulturaren eta ikerkuntzaren ikuspegitik, eta horren jakitun direla. | 1.- Que reconocen el valor cultural y para la investigación, en general, del Fondo Fotográfico Benigno Plazaola objeto de esta donación. |
|  |  |
| 2.- Badakitela Funts hau interes publikokoa dela eta bidezko eta egoki irizten dutela berau Eibarko Udalari dohaintzan ematea, funtsa Eibarko Udalaren Artxiboan gordetzeko, egoki kontserbatzeko eta hedatzeko, ikertzaileek ez ezik, gizarte osoak ere funtsa ezagutzeko aukera eta beta izan dezan. | 2.- Que valoran el interés público colectivo que tiene este Fondo y consideran oportuno y necesario hacer donación del mismo al Ayuntamiento de Eibar con destino al Archivo municipal, con el fin de garantizar su conservación y divulgación entre los investigadores y la sociedad en general. |
|  |  |
| 3.- Dohaintzaren ekintza formalizatze aldera, eta alde biak hitzarmenaren baldintzekin bat datozela adierazteko, hitzarmen hau egiten dutela, hemen azpiko itunetan eratzen den hitzarmena. | 3.- Que, con el fin de formalizar el acto de donación y manifestar el acuerdo de las dos partes en lo que se refiere a las condiciones en que se realiza formalizan este convenio, que se articula en los siguientes pactos. |
|  |  |
| ITUNAK | PACTOS |
|  |  |
| Lehenengoa.- Iñaki Plazaola Aguirre jaunak eta Isabel Plazaola Aguirre andreak, Benigno Plazaola argazki-funtsaren jabe gisa, dohaintzan ematen diote funtsa Eibarko Udalari, trukean inolako ordainik jaso gabe. | Primero.- Iñaki Plazaola Aguirre e Isabel Plazaola Aguirre en calidad de propietarios del fondo Fotográfico Benigno Plazaola efectúan la donación al Ayuntamiento de Eibar sin ningún tipo de contraprestación. |
|  |  |
| Bigarrena.- Hitzarmen hau Kode Zibilak gai honen inguruan ezartzen duenaren arabera araututa dago. | Segundo.-El presente convenio se regula por lo que el Código Civil establece al respecto. |
|  |  |
| Hirugarrena.- Hitzarmen honi erantsitako zerrendan jaso dira Funts honen baitan dauden agiriak. | Tercero.- La donación de este fondo comprende la documentación que aparece en la relación adjunta. |
|  |  |
| Laugarrena.- Lagatzaileek Eibarko Udalari gaitasuna aitortzen diote tratamendu berezi egokieneko irizpideak ezar ditzan, Funtsa bere osotasunean hobekien kudeatu eta zaintzeko asmoz. | Cuarto.- El cedente reconoce al Ayuntamiento de Eibar la facultad de establecer los criterios de tratamiento específico más adecuados con el fin de garantizar la mejor gestión y preservación de todo el Fondo. |
|  |  |
| Bosgarrena.- Benigno Plazaola argazki-artxiboa dohaintzan ematearen ondorioz, Eibarko Udalak hartuko du funtsaren titularitatea; eta, horren ondorioz, Udala bera izango da funtsaren jabe eta honako konpromisoak hartuko ditu: | Quinto.- la donación del fondo Fotográfico Benigno Plazaola supone el traspaso de la titularidad del mismo al Ayuntamiento de Eibar, que pasará a ser el propietario y asumirá los siguientes compromisos: |
|  |  |
| 1.- Benigno Plazaola Argazki Funtsa Eibarko Udalaren Artxiboan txertatzea. | 1.- Integrar este Fondo Fotográfico Benigno Plazaola en el Archivo municipal de Eibar. |
|  |  |
| 2.- Ikertzaileentzat eta gizarte osoarentzat eskuragarri jartzea Benigno Plazaola Argazki Funtsa. Zabalkundea emango zaie Funtsaren edukiei, Artxiboko arduradun teknikoek hobekien deritzeten moduan. | 2.- Poner el Fondo Fotográfico Benigno Plazaola a disposición de los investigadores y del público en general, para su divulgación, de la forma que los responsables técnicos del Archivo consideren más oportuna. |
|  |  |
| 3.- Funtsa segurtasun eta kontserbazio-egoera onean gordetzea, agiriak ondo babestuta egon daitezen. | 3.- Mantener dicho Fondo en las condiciones de seguridad y conservación que garanticen la preservación del mismo. |
|  |  |
| 4.- Funtsa zati txikiagoetan ez banatzea, berez duen balio kulturala gal ez dezan. | 4.- No dividir el fondo en diferentes entidades con el objeto de no devaluar su valor cultural. |
|  |  |
| 5.- Dohaintzako agiriok publikoki erabiltzen direnean honako izenez azaltzea: Benigno Plazaola Argazki Funtsa. | 5.- Convenir la citación en el uso público de este conjunto como Fondo Fotográfico Benigno Plazaola. |
|  |  |
|  |  |
| EL ALCALDE.- Miguel de los Toyos Nazábal | LA SECRETARIA GENERAL.- Arantzazu Echániz Petralanda |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Iñaki Plazaola Aguirre | Isabel Plazaola Aguirre |
|  |  |